

Christian Kehls

Übersetzer, Lektor und Texter

☎ 0176 57913350 | 06571 9008933 ✉ chr.bermond@gmail.com

📍 Zum Wenigenberg 15, 54516 Wittlich

Persönliche Daten

Name Christian Kehls
Geburtsdatum / -ort 31.12.1981 / Neuss
Nationalität Deutsch

Berufserfahrung

(Übersetzung, Sprachen)

07/2003 - heute

Übersetzer (EN → DE, DE → EN)

für Privatkunden, Agenturen, Verlage, Unternehmen und Institute (u. a. Hanse-Wissenschaftskolleg Institute for Advanced Study, Oldenburg)

- Übersetzung von Textdokumenten sowie Belletristik und Sachliteratur (Fachgebiete: Kunst und Kultur, Medien und Unterhaltung, Bildung und Forschung)
- Transkription und Übersetzung von Video- und Audiomaterialien
- Untertitelung audiovisueller Inhalte (Timing, Übersetzung, Simulation, Korrektur)
- Lokalisierung von Websites, Software und PC- / Videospiele
- Korrekturen sowie tiefgehendes Lektorat von Human- und Maschinenübersetzungen

09/2002 - heute

Texter und Lektor (DE, EN)

für Verlage, Agenturen sowie Online-Publikationen und Web-Portale

- Verfassen von Print- und Webinhalten (Recherche, Konzeptualisierung, Strukturierung, Formulierung, Korrektur)
- Erstellen von suchmaschinenoptimiertem Content (SEO)
- Transkription und Untertitelung
- Copywriting
- Lektorat (Orthografie, Grammatik, Interpunktion, Stil, Format, Argumentation und Faktentreue)

01/2010 - 09/2014

Wulfmansworld.com - Redakteur, Lektor

06/2006 - 04/2008

Filmstarts.de - Gastautor, Rubrik: Klassikerrezensionen

Weitere Berufspraxis

03/2005 - heute

Projektmanager, Produktentwickler, Localization Manager

Attic Door Productions, Coralville, Iowa City, Iowa, USA 52241

- Projektmanagement (Projektstrukturplanung, Bedarfsanalyse, Budgetierung, Mitarbeiterauswahl, Teamkoordination, Qualitätskontrolle)
- Online-Marketing (Konzeptualisierung, Strukturierung, Ausgestaltung und Durchführung einer Crowdfunding-Kampagne) (EN)
- Verfassen bilingualer Pressemitteilungen (EN, DE)
- Copywriting (EN, DE)
- Bilingualer Kundensupport (EN, DE)
- Teilnahme an zweisprachigen Konferenzen (EN, DE)

- Game Design (Entwurf von Spielmechaniken, Puzzle-Design; Ideen-, Plot- und Charakterentwicklung, Dramaturgie)
- Musikkomposition/-produktion und Audiodesign
- Videoschnitt und Compositing
- Übersetzung von projektbezogenen Dokumenten (EN → DE)
- Transkription und Übersetzung von Video- und Audiomaterial sowie Untertiteln (EN → DE)
- Software-Lokalisierung (EN → DE)

07/2012 - 02/2015

Produktentwickler (Casual / Mobile Gaming, Konsole)

Beau James Games, Los Angeles, CA, USA 90034

- Game Design (Game Engine, Leveldesign, Balancing/Usability)
- Musikkomposition/-produktion, Sound Design; Videoschnitt
- Online-Marketing (Planung / Umsetzung einer Crowdfunding-Kampagne, Vermarktung über Social Media) (EN)
- Übersetzung projektrelevanter Inhalte (EN → DE, DE → EN)

Ausbildung

09/1992 – 06/2002

Quirinus-Gymnasium Neuss (Leistungskurse: Deutsch, Englisch)

1988 - 1992

Pestalozzi-Grundschule Neuss

Kenntnisse

Sprachen

- Deutsch (Muttersprache)
- Englisch (fließend in Wort und Schrift)
- Französisch (Grundkenntnisse)

EDV

- PC, Windows-Betriebssysteme, Internet, Social Media
- Office-Pakete (Word, Excel, PowerPoint, Publisher; InDesign)
- CAT Tools (SDL Trados, memoQ, Wordfast)
- Untertitel-Editoren (Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Aegisub)
- Audiotbearbeitung (Adobe Audition, FL Studio, Cubase)
- Videoschnitt/Compositing (Adobe Premiere, After Effects)
- Bildbearbeitung (Adobe Photoshop)
- Anwendungsprogrammierung (Unity, Java)
- Maschinenschreiben: ca. 450 Anschläge/Minute (90 Wörter)

Sonstige

Musiktheorie, Komposition, Instrumentation und Produktion

Fachgebiete

Kunst und Kultur

- Internationales Mainstream-/Genre-/Autorenkino, Filmhistorie
- Klassische und Populäre Musik, Avantgarde
- Literatur, Lyrik; Mythologie, Märchen, Sagen
- Landeskunde, Tourismus

Medien und Unterhaltung

- Gaming und Spieleentwicklung, Unterhaltungselektronik
- Printmedien, Hörfunk, Fernsehen
- Computer, Internet und Multimedia
- Marketing, Online-Marketing
- Sportjournalismus

Bildung und Forschung

- Sprach- und Literaturwissenschaften
- Archäologie, Geschichte und Geologie
- Astronomie und Raumfahrt
- Psychologie, Soziologie/Sozialanthropologie; Philosophie